

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, MALLABIKO UDALAREN ETA URA-REN (URAREN EUSKAL AGENTZIA) ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, BI-3302 ERREPIDEA HOBETZEKO LANAK BURUTZEKO 38,080 K.P.TIK 41+800 K.P.RA ETA ERAKUNDEEN ARTEKO LANKIDETZA GAUZATZEKO, ALDE HORRETAKO SANEAMENDU OSOA ETA OINEZKOEN IRAGAZKORTASUNA HOBETZE ALDERA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, EL AYUNTAMIENTO DE MALLABIA Y LA AGENCIA VASCA DEL AGUA, URA. PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS DE MEJORA DE LA CARRETERA BI-3302 DEL P.K. 38,080 AL P.K. 41+800 Y LA COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL PARA MEJORAR EL SANEAMIENTO INTEGRAL DE LA ZONA Y LA MEJORA DE LA PERMEABILIDAD PEATONAL

Mallabian, 2018ko urtarrilaren 19an

En Mallabia, a 19 de enero de 2018

PARTE-HARTZAILEAK REUNIDOS

ALDE BATETIK, IMANOL PRADALES GIL jauna, Bizkaiko Foru Aldundi Txit Goreneko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Saileko foru diputatua.

DE UNA PARTE, D. IMANOL PRADALES GIL, Diputado Foral del Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia.

BESTE BATETIK, IGOR AGUIRRE BARRIENTOS jauna, Mallabiko Udaleko alkate-udalburua (Bizkaia).

DE OTRA, D. IGOR AGUIRRE BARRIENTOS, alcalde presidente del Ayuntamiento de Mallabia (Bizkaia).

ETA BESTE ALDE BATETIK, ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA URA Ur Agentziaren zuzendari nagusia.

Y DE OTRA, D. ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA director general de la Agencia Vasca del Agua, URA.

ESKU HARTU DUTE INTERVIENEN

Lehenengoak, Bizkaiko Foru Txit Goreneko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Saileko foru diputatua den aldetik eta haren ordezkari gisa.

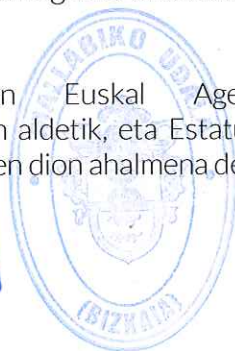
El primero en su calidad de diputado foral titular del Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, y en representación de la misma.

Bigarrenak, Mallabiko Udaleko alkate-udalburua den aldetik eta berorren legezko ordezkari gisa.

El segundo como alcalde-presidente del Ayuntamiento de Mallabia, en representación legal del mismo.

Hirugarrena Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusia den aldetik, eta Estatutueta 7.2.g) artikulua ematen dion ahalmena dela bide.

El tercero en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua, y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2g) de los Estatutos.





MALLABIA



Parte-hartzaileek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri.

Los intervinientes se reconocen capacidad legal suficiente para otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

AURREKARIAK

EXPONEN

I.- Bai Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailak bai Mallabiko Udalak bai Uraren Euskal Agentziak beharrezkotzat jotzen dute "BI-3302 ERREPIDEAREN HOBEKUNTZA, 38,080 K.G.TIK 41+800 K.G.RA" obrak egitea, bai eta erakundeen arteko lankidetzaren ere, eskualdeko saneamendu osoa eta oinezkoen iragazkortasuna hobetzeko.

I.- Que tanto el Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia como el Ayuntamiento de Mallabia y la Agencia Vasca del Agua consideran necesaria la ejecución de las obras de "MEJORA DE LA CARRETERA BI-3302 DEL P.K. 38,080 AL P.K. 41+800" y la cooperación interinstitucional para mejorar el saneamiento integral de la zona y la mejora de la permeabilidad peatonal.

II.- Obra horiek burutzea komenigarritzat jo dela eskualdeko trafikoan segurtasun handiagoa lortzeko, hala ibilgailuen nola oinezkoen kasuan, hiri taxuketa emateko eta bidea egon dauden erabilerekin araberaren egokitzeko; era berean, proiektuan saneamendu-kolektorea sartuz, eskualde horretako hiri-zerbitzuak hobetzen dira, aldi berean eta modu koordinatuan obra biak eginaz: bidekoa eta saneamendukoa.

II.- Que la ejecución de dichas obras se estima conveniente para conseguir mayor seguridad para el tráfico de la zona, tanto de vehículos como peatonales, dándole configuración urbana y adecuando la vía a los usos existentes, así mismo integrando en el proyecto la fase de colector de saneamiento, se mejoran los servicios urbanos en la zona, realizando coordinadamente, de una sola vez ambas obras, la de la vía y la del saneamiento.

III.- Ildo horretatik honako dokumentu honetan dauden aurreikuspenak, era berean, egin dira hau hitzartzeko: BI-3302 foru errepedeko 41+150 k.p.tik 41+800 k.p.rako tartearen titulartasuna aldarazi eta Mallabiko Udalararen ematea; horretarako, oinarri hartu da Bizkaiko Errepedeei buruzko martxoaren 24ko 2/2011 Foru Arauaren 59. artikulua ezarri duena betez, betiere bidezko espedienteari amaiera emateko.

III.- En este sentido las previsiones contenidas en el presente documento se establecen igualmente en orden a convenir el cambio de titularidad y la entrega de mutuo acuerdo de la carretera foral BI-3302, del p.k. 41+150 al p.k. 41+800, al Ayuntamiento de Mallabia sobre la base de lo dispuesto en el art. 59 de la Norma Foral 2/2011, de 24 de marzo, de Carreteras de Bizkaia, a fin de concluir el correspondiente expediente.

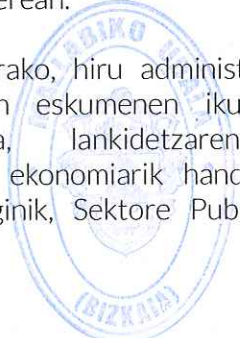
Horretarako, aldi berean, eta Mallabiko Udalak aurretik eskaturik, lagapen bidezko titulartasun aldaketari buruzko foru dekretuaren onspena izapidetzen ari da; berean aldaketa horren funtzionaltasuna egiaztatu da. Aldaketa foru dekretu hori betearaziz formalizatuko da bi alderdiek emate-akta sinatuta hitzarmen hau sinatzen den egintza berean.

A tal efecto se encuentra en tramitación paralela, previa petición del Ayuntamiento de Mallabia, la aprobación del oportuno decreto foral sobre cambio de titularidad por cesión en el que se acredita la funcionalidad de dicho cambio, el cual se formalizará en ejecución del decreto foral mediante la suscripción del acta de entrega por ambas partes en el mismo acto de firma del presente convenio.

IV.- Ondore horretarako, hiru administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatze aldera, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren

IV.- Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las tres administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las

Handwritten signature and blue ink marks.





MALLABIA



Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikulua, Toki Araubidearen Oinarri buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauak administrazio publikoari ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatzen dute, ondoko klausula hauen arabera:

facultades que para las administraciones públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, ambas partes proceden a formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA ETA ALDE BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUKETAK

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA PARTE

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailaren, Mallabiko Udalaren eta Uraren Euskal Agentziaren arteko lankidetzaren da honako hitzarmen honen xedea, "BI-3302 ERREPIDEAREN HOBEKUNTZA, 38,080 K.P.TIK 41+800 K.P.RA eta KOLEKTOREA EGITEA, eskualdeko saneamendu osoa eta oinezkoen lotura hobetzeko" obrak egiteko, zatiari hiri izaera handiagoa emate aldera, azalpen-zatian Lehenengo atalean emandako ezaugarrien arabera.

Es objeto del presente convenio la colaboración entre el Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Mallabia y la Agencia Vasca del Agua en orden a la ejecución de las obras de "MEJORA DE LA CARRETERA BI-3302 DEL P.K. 38,080 AL P.K. 41+800 y EJECUCIÓN DE COLECTOR" para mejorar el saneamiento integral de la zona y la conectividad peatonal, dotando al tramo de un carácter más urbano, identificadas anteriormente en el apartado Primero de la parte expositiva.

Dokumentu honetan definitutako administrazioen arteko lankidetzaren eta elkarlan terminoen arabera dokumentu honen xedea ere bada BI-3302 errepideko 41+150 eta 41+800 k.p.en arteko tartearen titulartasuna aldatzea, eta Mallabiko Udalari ematea.

En los términos de colaboración y cooperación interadministrativa definidos en el presente documento, forma igualmente parte de su objeto convenir el cambio de titularidad y entrega de mutuo acuerdo de la carretera foral BI-3302 del p.k. 41+150 al p.k. 41+800 al Ayuntamiento de Mallabia.

Mallabiko Udala

Ayuntamiento de Mallabia

1.- Hitzarmen hau dela bide, eta bera behar bezala burutzeko, Mallabiko Udalak, bere pentzura, behar besteko lurra ipiniko du, hots, udalaren lurra emango du, obrak egiteko beharrezkoa.

1.- En virtud del presente convenio y para su debida ejecución el Ayuntamiento de Mallabia procederá a su costa a la aportación del suelo municipal, es decir propiedad del ayuntamiento, necesario para la ejecución de las obras.

Aurreko paragrafoan ezarritako betebeharrak ekonomikoak bete ahal izateko, aipaturiko gastuei oso-oso aurre egiteko aurrekontu-kreditu egoki eta nahikoak onetsiko ditu Mallabiko Udalak bere aurrekontuaren pentzudan.

Al objeto de poder cumplir con las obligaciones económicas establecidas en el párrafo precedente, el Ayuntamiento de Mallabia aprobará con cargo exclusivo a su presupuesto los créditos presupuestarios adecuados y suficientes para hacer frente íntegramente a dichos gastos.

Handwritten signature in blue ink.





MALLABIA



2.- Udalak errepidearen titulartasuna hartuko du.

2.- El Ayuntamiento adoptará la titularidad de la carretera.

3.- Udalak, era berean, eginiko saneamendu-lanak onartzea hitzartzen du, lanok behar bezala amaitutakoan eta Bizkaiko Foru Aldundiak jasotakoan. Udalaren jabetzakoak izango dira, eta Mallabiko Udalak horiek behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu nahitaez eta, gainera, aurrekontuko aurreikuspenak egin eta horretarako beharrezko gainerako neurriak hartu beharko ditu.

3.- El Ayuntamiento se compromete así mismo a recibir las obras de saneamiento ejecutadas, una vez terminadas correctamente y recibidas por la Diputación Foral de Bizkaia, obras que quedarán en propiedad municipal, obligándose el Ayuntamiento de Mallabia a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

Bizkaiko Foru Aldundia

Diputación Foral de Bizkaia

1.- Hitzarmen honetan ezarritakoari dagokionez, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailak hitzarmen honetako izenburuan adierazitako proiektua eta jarduketa burutzeko konpromisoa bereganatu du, baita obrak egiteko beharrezko foru lurak ematea ere.

1.- A los efectos establecidos en el presente convenio el Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete realizar el proyecto y la actuación señalada en el título del presente convenio, así como a la aportación de los suelos forales necesarios para la ejecución de las obras.

2.- Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailaren betebeharra da hitzarmen honetan identifikatutako obraren proiektua egitea eta obra kontratatu, zuzendu eta burutzea, harik eta dagozkion kontratuak likidatu arte. Horrez gain, zeregin horietarako beharrezkoak diren espedienteen izapideak eta ukituriko beste administrazioei egin beharreko baimen-eskaerak egingo ditu.

2.- Constituye obligación del Departamento de Desarrollo Económico y Territorial elaborar el proyecto, contratar, dirigir y ejecutar la obra identificada en el objeto de este convenio, hasta la liquidación de los correspondientes contratos, debiendo tramitar a tal efecto los expedientes de contratación que resulten necesarios, y la solicitud de autorizaciones a otras administraciones afectadas.

3.- Errepidearen obra-zati bat finantzatuko du, Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako proiektuaren aurrekontuan jasotako zehaztapenaren arabera.

3.- Financiará la parte de obra de carretera de acuerdo al desglose recogido en el presupuesto del proyecto aprobado por la Diputación foral de Bizkaia.

4. Saneamendu-kolektoreari dagozkion obrak onartuta, Mallabiko Udalaren esku jarriko ditu, ondoren ustiatu eta zaintzeko, klausula honetan bertan azaldutakoaren arabera. Akta bidez gauzatuko da obra horien jabetza udalari eskualdatzea eta artapen eta ustiapen egokia izateko haren konpromisoa. Hiru aldeek sinatuko dute akta.

4.- Recibidas las obras correspondientes al colector de saneamiento, las pondrá a disposición del Ayuntamiento de Mallabia, para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en esta misma cláusula. La transmisión de la posesión de estas obras al ayuntamiento y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta., que firmarán las tres partes firmantes.





Uraren Euskal Agentzia

1.- Uraren Euskal Agentziari dagokio saneamendu-kolektorea egiteko obren zatia ordaintzea, 2018ko urtekoan zehaztutako onartutako proiektuaren aurrekontuarekin bat etorrita eta bigarren klausulan ezarritako aurrekontuko mugak izanda.

BIGARRENA: -ALDEEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

1.- Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatu beharko du zorroari dagozkion obren zatia, jarduteko proiektuan bildutako aurrekontuko banakapenaren arabera, guztira BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEI MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA BOST EURO ETA LAUROGEITA HAMAICA ZENTIMO (960.545,91 €)

Hobekuntza-lanaren ondoriozko konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, dokumentu hau sinatu baino lehen daude onetsita behar hainbat eta egokiak diren aurrekontu-maileguak, betiere obraren aurrekontuko partidaren pentzura.

2.- Uraren Euskal Agentziak ordaindu beharko du saneamendu-kolektoreari dagokion zatia, hitzarmenaren xedeko jarduketa-proiektuan bildutako aurrekontuko banakapenaren arabera. Guztira LAUROGEITA HAMABI MILA EHUN ETA HOGEITA LAU EURO ETA BERROGEITA HEMERETZI ZENTIMO dira (92.124,59 €).

Hala, Uraren Euskal Agentziak hitzarturiko gehieneko ekarpena MILA (1000)EUROkoa da, 2017rako kreditu bati dagokiona, eta 2018rako konpromiso-kredituari, LAUROGEITA HAMAICA MILA EHUN ETA HOGEITA LAU EURO ETA BERROGEITA HEMERETZI ZENTIMOkoa (91.124,59 €). Agentziaren aurrekontuaren kargura finantzatu dira.

Agencia Vasca del Agua

1.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua el pago de la parte de las obras correspondiente al colector de saneamiento, de acuerdo al presupuesto del proyecto aprobado por la Diputación foral de Bizkaia, y con los límites presupuestarios contemplados en la cláusula segunda.

SEGUNDA:- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

1.- Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia la financiación de la parte de obras correspondientes a la carretera de acuerdo al desglose presupuestario recogido en el proyecto de la actuación, que asciende a NOVECIENTOS SESENTA MIL QUINIENTOS CUARENTA Y CINCO EUROS CON NOVENTA Y UN CENTIMOS (960.545,91 €)

En orden a hacer frente al compromiso económico derivado de la obra de mejora, están aprobados con anterioridad a la suscripción del presente documento, los créditos presupuestarios adecuados y suficientes que serán con cargo a la partida presupuestaria de la obra.

2.- Corresponde a la Agencia Vasca del Agua el pago de la parte de obras correspondientes al colector de saneamiento de acuerdo al desglose presupuestario recogido en el proyecto de la actuación objeto del convenio que asciende a NOVENTA Y DOS MIL CIENTO VEINTICUATRO EUROS CON CINCUENTA Y NUEVE CÉNTIMOS (92.124,59 €).

Así, el importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua, es de MIL EUROS (1.000 €), correspondientes a un crédito de pago para 2017 de y un crédito de compromiso para 2018 de NOVENTA Y UN MIL CIENTO VEINTICUATRO EUROS CON CINCUENTA Y NUEVE CENTIMOS (91.124,59 €), que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

(Handwritten signature and initials in blue ink)



Aurreko lerroaldean ezarritako betebeharrak ekonomikoak bete ahal izateko, Bizkaiko Foru Aldundiak kontrataziorako gastua baimendu baino lehen, lizitazio-aurrekontuari dagokion zenbatekoa estaltzeko beharrezko aurrekontuko kreditu egokia dagoela egiaztatzen duen agiria igorriko dio Uraren Euskal Agentziak.

Era berean, kontratua esleitu baino lehen eta Bizkaiko Foru Aldundiak eskatuta, lizitazio-aurrekontuari eta obren esleipen-prezioari dagokien zenbatekoa estaltzeko beharrezko aurrekontuko kreditu egokia dagoela egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko da.

3.- Baldin eta kontratuaren esleipenari eta/edo likidazioari baja ematen bazaio, sinatzaileen artean banatuko da zenbatekoa, alde bakoitzak finantzaturiko aurrekontuen arabera esleipeneko aleko prezioak oinarri hartuta.

4.- Uraren Euskal Agentziaren ekarpena soilik erabili ahal izango da proiektuaren arabera zehazturiko saneamendu-obrak normaltasunez burutzearen ondoriozko kostua finantzatzeko. Horrenbestez, ez dira horren kargura ordaintzekoak izango kontratazio organoari dagozkion kontratuko betebeharrak ez betetzearen ondoriozko balizko kantitateak, eta horien artean daude okerreko zuinetak eragindakoak, lurrak ez izatearen ondoriozkoak edo egiaztariak berandu ordaintzearen ondoriozkoak, besteak beste. Bestelako kontzeptuak ere ez dira sartzen hala nola finantzakostuak; lurren eskuraketakoak; obrak zuzendu, ikuskatu eta zaintzekoak, etab.

5. Jarduketak benetan gauzatzen hasten direnean, Uraren Euskal Agentziak finantzaketan parte hartu duela agerraraziko da karteletan, iragarkietan eta jarduketei buruzko edozein seinaleetan.

Al objeto de poder cumplir con las obligaciones económicas establecidas en el párrafo precedente antes de proceder a la autorización del gasto de contratación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, la Agencia Vasca del Agua, le remitirá el certificado de la existencia de crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde de aquel a que ascienda el presupuesto de licitación.

Así mismo, con carácter previo a la adjudicación de contrato, a instancia de la Diputación Foral de Bizkaia, se certificará la disposición del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde, de aquel a que ascienda el precio de adjudicación de las obras.

3.- En el supuesto de que hubiera baja de adjudicación y/o liquidación de contrato de obras fuese negativo, el importe se distribuirá entre las partes firmantes en base a los precios unitarios de la adjudicación de acuerdo a los presupuestos financiados por cada parte.

4.- La aportación de la Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las obras de saneamiento definidas según el proyecto. En consecuencia, no serán abonables con cargo a la misma aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

5. Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua en la financiación.





HIRUGARRENA.- ALDEEK HITZARTURIKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK

1.- Aurreko apartatuetan ezarritako betebeharrak ez betetzeak hitzarmenaren suntsiarazpena ekarriko du, hamabigarren klausulan aurreikusitako ondorioekin ekarri ere.

LAUGARRENA.- HITZARMENAREN BURUTZAPENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

1.- Aurretiatzko baimen idatzia beharko da edo, hala denean, hitzarmena aurretik aldatzea:

a) Proiektuan zehazturikoetatik aparteko obrak edo obra osagarriak.

b) Proiektuan zehazturiko obren kontratuaren aldaketak, ondoz ondokoak izanik ere, baldin eta eurak bakarrik edo batera kontratuaren esleipen-prezioaren %10etik gorako igoera badakarte edo hasierako proiektua nabarmena aldarazten badute.

c) Oro har, Uraren Euskal Agentziaren finantzakonpromisoari eragiten dioten eta ondorio ekonomikoak dituen kontratuko edozein erabaki hartzea ere.

2.- Hitzarmena sinatzen duten aldeek finantzatuko dituzte esleipen-prezioan ondorio ekonomikoak dituzten obren burutzapenean gertatzen diren kontratuko gorabeherak (hala nola kontratuko aldaketak, likidazio handiegia, prezioen aurreikuspenak, zerga-tasen aldaketak, etab.), Jarraipen Batzordearen aldeko txostena jaso ondoren saneamendu-kolektorekoak badira, edo Uraren Euskal Agentziak finantzatuko ditu, eta errepidearen interesei badagokie, Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuko ditu.

3.- Seigarren klausulan arauturiko jarraipen batzordean dituen ordezkarien bitartez, unean uneko informazioa emango dio Bizkaiko Foru

TERCERA.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTOS DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDAS POR LAS PARTES

1.- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en los apartados precedentes dará lugar a la resolución del presente convenio con los efectos previstos en su cláusula duodécima.

CUARTA.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

1.- Requerirán previa autorización por escrito o, en su caso, la previa modificación del convenio:

a) Las obras accesorias o complementarias a las definidas en el proyecto.

b) Las modificaciones del contrato de las obras definidas en el citado proyecto, aunque fueran sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación del contrato en cuantía superior al 10% de su importe o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.

c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Agencia Vasca del Agua.

2.- Las incidencias contractuales que se produzcan en la ejecución de las obras con repercusión económica sobre el precio de adjudicación (tales como modificaciones contractuales, exceso en las liquidaciones, revisiones de precios, modificaciones de tipos impositivos, etc.) una vez informadas favorablemente por la Comisión de Seguimiento, y autorizadas conforme al punto precedente, serán financiadas por las partes firmantes en función de si son relativas al colector de saneamiento, por la Agencias Vasca del Agua, o si corresponden al interés de la carretera por la Diputación Foral de Bizkaia.

3.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento, regulada en la cláusula sexta, la Diputación Foral de Bizkaia deberá informar



Aldundiak Uraren Euskal Agentziari, eta hitzarmen hau betetzeak dakartzan administrazio-izapide guztien garapenari eta burutzapenari buruzko dokumentazioaren kopia igorri beharko dio.

4.- Saneamendu-kolektoreari buruzko ziurtagiriak, obrako zuzendariak eman eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Saileko organo eskudunak onetsi ondoren, Uraren Euskal Agentziari igorriko zaizkio, eta azken horrek ziurtagiri horien zenbateko osoa ordainduko dio kontratistari edo, azken ziurtagiria bada, murrizpenari dagokion zenbatekoa ordainduko dio, hitzarmen honetan hitzarturikoaren arabera eta hari dagokion ekarpenaren gehieneko zenbatekora iritsi arte.

Horretarako, Agentziaren obra-ziurtagiriak onartutakoan, obren kontratista esleipendunari dagozkion kantitateak ordainduko ditu, eta erantzulea izango da hari egotz dakizkiokeen zioengatiko atzerapenen aurrean.

5.- Bizkaiko Foru Aldundiak ordainduko ditu errepideko obrari dagozkion gainerako obra-ziurtagiriak, bakoitzaren urtekoa osatu arte.

BOSGARRENA.- EMATE AKTA

Hitzarmena sinatuko den egintza berean Mallabiko Udalak emate akta sinatuko du. Akta horren bidez BI-3302 foru errepideko 41+150 k.p.tik 41+800 k.p.rako tartearen titulartasunaren aldaketa formalizatuko da eta udalaren titulartasuneko bihurtuko da.

Goiko lagapena gorabehera, funtzionaltasuna, zerbitzu publikoa edota udalez gaindiko interes publikoko arrazoiengatik errepideen ustiapen egokia babesteko beharrezkotzat hartzen dituen egintza edo neurri guztiak eman ahal izango ditu Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Sailak edozein kasutan eta salbuespen modura, eta egintza edo neurriok berehala jakinarazi beharko dizkio Mallabiko Udalari, jakitun egon dadin.

puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y aportar a la misma copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

4.- Las certificaciones correspondientes al colector de saneamiento, una vez extendidas por el director de la obra y aprobadas por el órgano competente del Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia, serán remitidas a la Agencia Vasca del Agua, quién abonará el importe íntegro de dichas certificaciones al contratista o, en la última de ellas, el que resulte de la reducción correspondiente, según lo comprometido en el presente convenio y hasta alcanzar el importe máximo de la aportación que le corresponde.

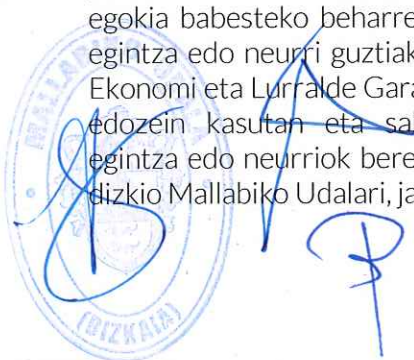
A tal efecto recibidas las certificaciones de obra la Agencia, realizará el pago de las cantidades correspondientes al contratista adjudicatario de las obras, siendo responsable en caso de incursión en mora por retrasos a ella imputables.

5.- El resto de certificaciones de obra correspondientes a la obra de la carretera hasta completar la anualidad que le corresponda, serán abonadas por la Diputación Foral de Bizkaia.

QUINTA.- ACTA DE ENTREGA

En el mismo acto de firma del presente convenio el Ayuntamiento de Mallabia firma el acta de entrega por la cual se formaliza el cambio de titularidad de la carretera foral BI-3302, del p.k. 41+150 al p.k. 41+800, que pasará a ser de titularidad municipal.

No obstante la anterior cesión, el Departamento de Desarrollo Económico y Territorial podrá dictar en todo caso y con carácter excepcional los actos o medidas que juzgue necesarios, los cuales serán inmediatamente ejecutivos, en defensa de la funcionalidad, del servicio público y de la correcta explotación de las carreteras por razones de interés público supramunicipal, debiendo notificar de modo inmediato al Ayuntamiento de Mallabia tales actos o medidas para su debido conocimiento.



Era berean, nabarmentzekoa da ezen, hitzarmen honetan azaldutako obrak eta proiektua egingo ez balira, hitzarmena suntsiarazteko eta/edo desegiteko zioa izango litzatekeela eta, beraz, titulartasunaren lagapena ondorioz gabe geratuko litzateke. Hartara, errepidearen zatiaren jabetza Foru Aldundiaren eskura itzuliko litzateke.

SEIGARRENA- JARRAIPEN ETA KONTROL BATZORDEA

1.- Hitzarmen honen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da, honela osatuko dena: Mallabiko Udalaren ordezkari bat pertsona bat, Uraren Euskal Agentziako beste bat eta Bizkaiko Foru Aldundi Txit Goreneko Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Saileko beste bi; Ekonomi eta Lurralde Garapena Sustatzeko Foru Saileko ordezkarietako bat izango da batzordeko burua (sailak berak izendaturik).

2.- Batzordearen eginkizunak hauek izango dira: hitzarmena interpretatu eta betetzean sortzen diren arazo guztiak ebaztea, hitzarmenean aurreikusitako jarduketan burutzapen normalaren jarraipena egitea, eta alderdiak informatu egoteko nahiz haien konpromisoak behar bezala betetzeko aukera ematen duten irizpide eta moduak zehaztea.

3.- Hitzarmenaren indarraldian zehar, alderdietako edozeinen proposamenez, lanak behar bezala joan daitezten beharrezkoa den guztietan bilduko da batzordea, alde aurretik biltzeko deialdia eginik.

4.- Batzordea baliozkotasunez eratu ahal izateko quoruma batzordekideen gehiengoa izango da, eta batzordearen erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira.

ZAZPIGARRENA- HITZARMENA ALDALTZEKO ARAUBIDEA

Alde sinatzaileek aho batez hartutako erabakia behar da hitzarmena aldatzeko.

Igualmente, cabe destacar que para el supuesto que las obras descritas en el presente convenio, así como en el citado proyecto, no se realizasen, sería causa de extinción y/o resolución del convenio, por lo que la cesión de titularidad queda sin efecto, revirtiendo la propiedad del tramo de carretera referido, a la Diputación Foral

SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio, integrada por una persona en representación del Ayuntamiento de Mallabia, otra de la Agencia Vasca del Agua y otras dos del Departamento de Desarrollo Económico y Territorial de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, ostentando uno de los representantes del Departamento Foral la presidencia de la comisión (a nombramiento por el departamento).


2.- Sus funciones serán las de resolver cuantas cuestiones pueda plantear la interpretación y el cumplimiento del presente convenio, así como las de llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el mismo, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

3.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá previa convocatoria siempre que lo requiera la buena marcha de los trabajos.

4.- El quórum necesario para la válida constitución de la comisión será el de mayoría de sus miembros, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

SEPTIMA.- REGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.





**ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN
ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA**

1.- Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta bera interpretatu eta garatzean, herri administrazioen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko antolamendu juridiko administratiboa baliatuko da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikuluan, eta aplikatu beharreko arauetan ezarritakoaren arabera.

2.- Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu hitzarmen hau interpretatu, bete eta betearaztean sortzen diren arazo guztiak, aurreko klausulan adierazitakoaren arabera. Hala ere, akordiorik lortzen ez bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa arduratuko da arazoez eta bera izango da halakoak ebazteko eskuduna, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedaturikoaren arabera.

**BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN
INDARRALDIA**

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legea aplikatuz, lankidetzaz hitzarmen hau sinatuko den egunean jarriko da indarrean, eta indarrean egongo da hitzarmenaren xede diren obrak jaso eta likidatu arte. Nolanahi ere, gehienez 4 urtez iraungo du hitzarmen honek. Epe hori igaro eta gero aldeek epea luzatzea adostu dezakete, beste lau urtez, edo bestela, indarraldia bukatutzat eman.

**HAMARGARRENA.- HITZARMENA
AZKENTZEA**

1.- Osorik betetzearen edo suntsiaraztearen zioz azkenduko da hitzarmen hau.

2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko zioak izango dira:

- Indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- Sinatzaileetakoren batek hartutako

**OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL
CONVENIO**

1. El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas, según lo establecido en el artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico y demás preceptos concordantes y normativa aplicable.

2. La resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que pueda plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la Comisión de Seguimiento según lo referido en la cláusula anterior. Ello sin perjuicio de que no alcanzado un acuerdo, el orden jurisdiccional contencioso-administrativo conocerá y será competente para resolver dichas cuestiones según lo dispuesto en su ley reguladora.

**NOVENA.- PLAZO DE VIGENCIA DEL
CONVENIO**

En aplicación de la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, el presente convenio de colaboración entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente hasta la recepción y liquidación de las obras objeto del mismo. Sin embargo, su duración máxima no excederá de 4 años, pudiendo una vez transcurrido ese plazo acordar unánimemente una prórroga por un periodo de cuatro años adicionales o su extinción.

DECIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

1.- El presente convenio se extinguirá por su íntegro cumplimiento o por resolución.

2.- Serán causas resolutorias del presente convenio:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y

betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

- Epaileak deuseztasuna adierazteko erabakia hartzea.
- Legeetan ezarritako bestelako zioengatik.

HAMAİKAGARRENEA.- DATUEN BABESA

Sinatzaileek honako hauetan ezarritakoa betetzea hitzartzen dute: Datu Pertsonalen Babesari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Legean eta lege hori garatzeko arautegia onesteko abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

HAMABIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubideari buruzko 40/2015 Legearen aurretzako tituluko VI. kapituluan xedatu denarekin bat etorritz.

Hitzarmen honek bete egiten ditu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Arautegi Orokorra onesteko Bizkaiko Foru Aldundiak emandako 169/2014 Foru Dekretuko 46.2. artikuluan ezarritako baldintzak.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldean artean sortzen diren eta seigarren klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

Hitzarmen honetan xedatu ez den orori dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina eta horren erregelamendua onetsi duen abenduaren 3ko 5/2013 Arau-dekretua eta aplikatu beharreko beste edozein xedapen aplikatu beharko dira.

compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

UNDECIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de carácter personal y Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la ley anteriormente citada.

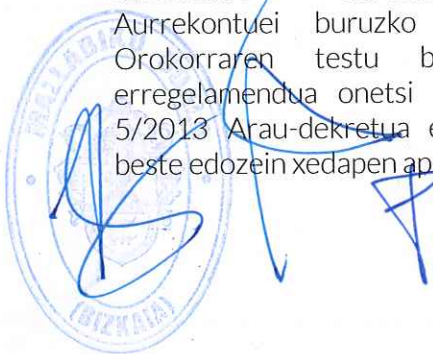
DUODECIMA.- REGIMEN JURÍDICO

El presente convenio es de naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

El presente convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46.2 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la Cláusula Sexta se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.





MALLABIA



Eta aurreko guztia onartu eta berarekin ados direla adierazteko, esku-hartzaileek hitzarmen honen hiru ale sinatzen dituzte, hasieran adierazitako lekuan eta datan.

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por triplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

MALLABIKO UDALEKO ALKATE -
UDALBURUA
ALCALDE-PRESIDENTE DEL AYUNTAMIENTO
DE MALLABIA

Sin./Fdo.: Igor Aguirre Barrientos

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI
NAGUSIA
DIRECTOR GENERAL AGENCIA VASCA DEL
AGUA, URA

Sin./Fdo.: Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta

EKONOMI ETA LURRALDE GARAPENA SUSTATZEKO
SAILEKO FORU DIPUTATUA
DIPUTADO FORAL DEL DEPARTAMENTO DE
DESARROLLO ECONÓMICO Y TERRITORIAL

Sin./Fdo.: Imanol Pradales Gil